

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## lAvaNya rAma-pUrNashaDjaM

In the kRti 'lAvaNya rAma' – rAga pURNashaDjaM, SrI tyAgarAja  
praises the qualities of SrI rAma.

P lAvaNya rAma <sup>1</sup>kanulAra jUDavE ati (lAvaNya)

A <sup>2</sup>SrI vanitA citta kumuda  
SIIta kara Sat(A)nanyaja<sup>3</sup> (lAvaNya)

C nI manasu nI sogasu  
nI <sup>4</sup>dinusu vErE  
<sup>5</sup>tAmasa mata daivam(E)la  
tyAgarAja nuta divya (lAvaNya)

Gist

O Exceedingly charming rAma! O Moon who blossoms the lily of the  
mind of Your wife lakshmi (or sItA)! O Lord who is as charming as a hundred  
cupids! O Lord praised by this tyAgarAja! O divinely charming rAma!

Your mind, Your elegance and Your style are totally different.

Why should I seek the grace of Gods of sects given to tAmasa worship?

Please look at me gracefully.

Word-by-word Meaning

P O Exceedingly (ati) charming (lAvaNya) rAma! Please look at me  
(jUDavE) gracefully (kanulAra) (literally clearly).

A O Moon – the cooler (SIIta kara) (who blossoms) the lily (kumuda) of the  
mind (citta) of Your wife (vanitA) lakshmi (or sItA) (SrI)!

O Lord who is as charming as a hundred (Sata) cupids – unique born  
(ananyaja) (SatAnanyaja)! Please look at me gracefully.

C Your (nI) mind (manasu), Your (nI) elegance (sogasu) and Your (nI)  
style (dinusu) (literally manner, kind) are totally different (vErE);

why (Ela) should I seek the grace of Gods (daivamu) (daivamEla) of sects  
(mata) given to tAmasa worship? O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!  
O divinely (divya) charming rAma! Please look at me gracefully.

Notes –

Variations –

In some books the rAga name is given as 'rudra priya'.

References –

<sup>3</sup> – ananyaJa – Please visit the website to know more about cupid –  
'unique born' - <http://www.mythfolklore.net/india/encyclopedia/kama.htm>

Comments –

<sup>1</sup> – kanulAra – If this statement is from a devotee, it would be translated  
as 'to the satisfaction of eyes'; here it refers to the Lord. Therefore, it has been  
translated as 'gracefully'.

<sup>2</sup> – SrĪ vanitA – In some books, this has been translated as 'lakshmi' and  
in some other books as 'sItA'. Both may be correct.

<sup>4</sup> – dinusu – this word seems to have been derived from Arabic.

<sup>5</sup> – tAmasa mata – Generally this refers to 'worship of Siva' and kaula  
mArga of Sakti worship.

## Devanagari

प. लावण्य राम कनुलार जूडवे अति (ला)

अ. श्री वनिता चित्त कुमुद

शीत-कर श(ता)नन्यज (ला)

च. नी मनसु नी सोगसु नी दिनुसु वेरे

तामस मत दैव(मे)ल त्यागराज नुत दिव्य (ला)

## English with Special Characters

pa. lāvaṇya rāma kanulāra jūḍavē ati (lā)

a. śrī vanitā citta kumuda

śīta-kara śa(tā)nanyaja (lā)

ca. nī manasu nī sogasu nī dinusu vērē

tāmasa mata daiva(mē)la tyāgarāja nuta divya (lā)

## Telugu

ప. లావణ్య రామ కనులార జూడవే అతి (లా)

అ. శ్రీ వనితా చిత్త కుముద

శీత-కర శ(తా)నన్యజ (లా)

చ. నీ మనసు నీ సొగసు నీ దినుసు వేరే

తామస మత దైవ(మే)ల త్యాగరాజ నుత దివ్య (లా)

## Tamil

ப. லாவண்ய ராம கனுலார ஜூட்<sup>3</sup>வே அதி (லா)  
அ. ஸ்ரீ வனிதா சித்த குமுத<sup>3</sup>  
ஸ்ரீத-கர ஸ(தா)னன்யஜ (லா)  
ச. நீ மனஸு நீ ஸொக்<sup>3</sup>ஸு நீ தி<sup>3</sup>னுஸு வேரே  
தாமஸ மத தை<sup>3</sup>வ(மே)ல த்யாக<sup>3</sup>ராஜ நுத தி<sup>3</sup>வ்ய (லா)

மிக்கு எழிலுடை இராமா! கண்ணார நோக்குவாய்

மனைவி இலக்குமி (அல்லது சீதை) உள்ளக் குமுதத்தின்  
மதியே! நூறு மதனர்களின்  
எழிலுடை இராமா! கண்ணார நோக்குவாய்

உனது மனது, உனது சொகுசு, உனது தினுசு வேறாகும்;  
தாமத மத தெய்வங்களேன், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே?  
தெய்வீக எழிலுடை இராமா! கண்ணார நோக்குவாய்

தாமத மதம் - வாம, கௌல மார்க்கங்களைக் குறிக்கும்.  
சிவ வழிபாட்டினையும் தாமத மதமென வைணவர்கள் கூறுவர்.

## Kannada

ಪ. ಲಾವಣ್ಯ ರಾಮ ಕನುಲಾರ ಜೂಡವೇ ಅತಿ (ಲಾ)  
ಅ. ಶ್ರೀ ವನಿತಾ ಚಿತ್ತ ಕುಮುದ  
ಶೀತ-ಕರ ಶ(ತಾ)ನನ್ಯಜ (ಲಾ)  
ಚ. ನೀ ಮನಸು ನೀ ಸೊಗಸು ನೀ ದಿನುಸು ವೇರೇ  
ತಾಮಸ ಮತ ದೈವ(ಮೇ)ಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ದಿವ್ಯ (ಲಾ)

## Malayalam

ப. லாவஸ்ய ராம கனுலார ஜூடவே ஸாதி (லா)  
ஸ. ஸ்ரீ வனிதா சித்த குமுத  
ஸ்ரீத-கர ஸ(தா)னன்யஜ (லா)  
ச. நீ மனஸு நீ ஸொக்<sup>3</sup>ஸு நீ தி<sup>3</sup>னுஸு வேரே  
தாமஸ மத தை<sup>3</sup>வ(மே)ல த்யாக<sup>3</sup>ராஜ நுத தி<sup>3</sup>வ்ய (லா)

## Assamese

প. লাবণ্য রাম কনুলাৰ জুডৰে অতি (লা)  
অ. শ্ৰী বনিতা চিত্ত কুমুদ  
শীত-কৰ শ(তা)নন্য়জ (লা)  
চ. নী মনসু নী সোগসু নী দিনুসু ব়েৰে

ତାମସ ମତ ଦୈବ(ମେ)ଲ ଆଗରାଜ ନୁତ ଦିବ୍ୟ (ଲା)

### **Bengali**

ପ. ଲାବଣ୍ୟ ରାମ କନୁଲାର ଜୁଡବେ ଅତି (ଲା)

ଅ. ଶ୍ରୀ ବନିତା ଚିତ୍ର କୁମୁଦ

ଶୀତ-କର ଶ(ତା)ନ୍ୟଜ (ଲା)

ଚ. ନୀ ମନସୁ ନୀ ସୋଗସୁ ନୀ ଦିନୁସୁ ବେରେ

ତାମସ ମତ ଦୈବ(ମେ)ଲ ଆଗରାଜ ନୁତ ଦିବ୍ୟ (ଲା)

### **Gujarati**

୫. ଲାବଣ୍ୟ ରାମ ଡନୁଲାର ଲୁଟବେ ଅତି (ଲା)

ଅ. ଶ୍ରୀ ବନିତା ଚିତ୍ର କୁମୁଦ

ଶୀତ-କର ଶ(ତା)ନ୍ୟଜ (ଲା)

ଧ. ନୀ ମନସୁ ନୀ ସୋଗସୁ ନୀ ଦିନୁସୁ ବେରେ

ତାମସ ମତ ଦୈବ(ମେ)ଲ ଆଗରାଜ ନୁତ ଦିବ୍ୟ (ଲା)

### **Oriya**

ପ. ଲାବଣ୍ୟ ରାମ କନୁଲାର ଜୁଡବେ ଅତି (ଲା)

ଅ. ଶ୍ରୀ ବନିତା ଚିତ୍ର କୁମୁଦ

ଶୀତ-କର ଶ(ତା)ନ୍ୟଜ (ଲା)

ଚ. ନୀ ମନସୁ ନୀ ସୋଗସୁ ନୀ ଦିନୁସୁ ବେରେ

ତାମସ ମତ ଦୈବ(ମେ)ଲ ଆଗରାଜ ନୁତ ଦିବ୍ୟ (ଲା)

### **Punjabi**

୫. ଲାବଣ୍ୟ ରାମ କନୁଲାର ଜୁଡବେ ଅତି (ଲା)

ଅ. ଶ୍ରୀ ବନିତା ଚିତ୍ର କୁମୁଦ

ଶୀତ-କର ଶ(ତା)ନ୍ୟଜ (ଲା)

ଚ. ନୀ ମନସୁ ନୀ ସୋଗସୁ ନୀ ଦିନୁସୁ ବେରେ

ତାମସ ମତ ଦୈବ(ମେ)ଲ ଆଗରାଜ ନୁତ ଦିବ୍ୟ (ଲା)